

# نقوش كنعانية

## CANAANITE INSCRIPTIONS

April 26<sup>th</sup> | May 18<sup>th</sup>

# CANADA TOUR 2024

Vancouver | Calgary | Edmonton

Ottawa | Montreal

Book your ticket online: [CanadianArabicOrchestra.ca](http://CanadianArabicOrchestra.ca)

Palestinian culture and the Palestinian people have always combined the west and the east in everything they do. Music is no exception, you will notice many influences from different parts of the world in the music you will hear, these influences hold witness of a land that we can truly consider the heart of the world.

The music you will hear tonight is a true labor of love. For over a year Co-Founder and Music Director Lamees Audeh has been wanting to put together a program that highlights Palestinian music and art, finally the dream has come true.



**We Shall Return**  
Imad Abu Shtayya - 2014

# Yamma Mweil Elhawa - يما مويل الهوا

كلمات: أحمد دحبور

ألحان: حسين نازك

يما مويل الهوا يما مويليا  
ضرب الخناجر ولا حكم النذل فيا  
ومشيت تحت الشتا والشتا رواني  
والصيف لما أتى ولع من نيراني  
بيضل عمر الفتى نذر للحرية  
يا ليل طاح الندى يشهد على جراحي  
وانسل جيش العدا من كل النواحي  
والليل شاف الردى عم يتعلم بيا  
بارودة الجبل أعلى من العالي  
مفتاح درب الأمل والأمل برجالي  
يا شعبنا يا بطل أفديك بعينيا



**In Pursuit of Utopia #7**

Nabil Anani - 2020

**Nabil Anani** is a Palestinian artist, known for his paintings of the Palestinian landscape and natural beauty.

**Yamma Mweil Elhawa** is a song that expresses Palestinian pride and that it is better to die free and endure hardship than to be humiliated on your own land

# حجر طاحونتنا دار - Hajar Tahounitna Dar

اللحن الأصلي و الكلمات غير معروف مؤلفها، اللحن الجديد  
لسعيد مراد و الكلمات لوسيم الكردي

حجر طاحونتنا دار، يا صبايا عبّوا جرار  
من المكبس عالفرّازة\*، ومن الفرّازة عالدار  
يلا نطلع بدرية، نقطف حب الرومية\*\*  
مرشوش ع فوق الندى، يضوي الحارة الغربية  
والحجر داير دُوّار، والزيت منه فوّار  
وجبينه تغني يا خال، عالحجر داير من دار  
وجه جبينه بليلى لاح، يضوي ينور للصباح  
في الحصيصة وفي القطاف، ينثر في الأرض الأفراح  
سال الزيت يمّا\*\*\* سال، مثل الوادي يمّا سال  
بالمعاصر عرس يصير، وجبينه تغني الموّال  
كرمال جبينه غنّيت، أحلى شعر وأحلى بيت  
والصبايا تحمل زيت، من الطاحونه لجوّه البيت

الفرّازة: المرحلة الأخيرة من مراحل عصر الزيتون حيث ينقى الزيت من الشوائب  
حب الرومية: شجر الزيتون الرومي هو من أقدم الزيتون في العالم حيث يعود الى العهد الروماني  
2000 سنة  
يما: يا أمي



## Once Upon a Time

Irina Karkabi - 2012

**Ibrahim Ghannam** was a Palestinian artist. He suffered from gout since childhood, which left him in a wheelchair.

Ghannam channeled his hardships into paintings of Palestinian rural life.

This song is about the Oil press and a beautiful girl named Jubeina. We do not know who wrote the original song but the new lyrics are by Waseem Alkurdi and the new sections are composed by Saeed Murad.

# شوربنا - Shorabanna

اللحن الأصلي و الكلمات غير معروف مؤلفها، اللحن الجديد لسهيل خوري و الكلمات الجديدة لوسيم الكردي. من انتاجات فرقة الفنون الشعبية الفلسطينية

شوربنا .. شوربنا

يا ربنا يا ربنا، تبعث غيومك لاجلنا  
نقطة مطر لمرجنا، يطلع و يكبر زرعنا

يا ربنا رب المنى، تملي علينا دارنا  
طفلة تجيب لنا الهنا، وتضل جوا عيوننا

الغيث يا شيخ المطر، تازرعنا يباري الشجر  
وتعود ايام السهر، ونعود ونجمع شملنا

**Shorabanna** is a rain prayer. They used to tell young children to go out to the fields and pray for rain because they knew that God will respond to these pure little souls. The old lyrics and melody are of unknown origin, these new ones are by Suhail Khoury and the new lyrics are by Wasseem Alkurdi. This song was produced by Elfunoun Popular Dance Troupe



## Sad Tunes

Sliman Mansour

One of the best known artists of the Intifada, **Sliman Mansour** is behind some of the most noteworthy paintings and symbols of Palestinian culture. His work primarily covers cultural concepts, landscape, and resistance.

# ما بين حيفا و جنين - Haifa and Jenin

اللحن الأصلي و الكلمات غير معروف مؤلفها، اللحن الجديد لسهيل خوري و الكلمات الجديدة لوسيم الكردي. من انتاجات فرقة الفنون الشعبية الفلسطينية

ما بين حيفا و جنين شدينا ظهور الخيل  
والخيل تشد وترخي تمحي ظلام الليل  
سهراتٍ جوّا القصر عبواب واقف حراس  
لا تخاف عتمة القهر والريح بتدق جراس  
كنعان يجيب الفجر بسيوفه المزيونة  
كنعان عقيد الخيل وحرابه مسنونة  
ورجال فوق الخيول شدوا عليها سروج  
فرسان صارت سيوف والمرج جينا بمروج  
والسهل يحكي للتل والغيم يحكي للمرج  
والغيم يحكي للسهل والشط يحكي للموج  
ما بين حيفا و جنين والشمس بتلاقي الخيل  
والسيف يطل ويلمع يا ويل عتمة الليل

The Late **Fathi Ghaben** passed away a victim of the recent assault on Gaza, when authorities refused to allow him to leave Gaza to receive essential treatment in Jerusalem. Ghaben's later paintings moved away from landscape and folklore to reflect the harsh realities of oppression and occupation.



**الهوية**

Fathi Ghaben

This song was part of the production by El Funoun Popular Dance Troupe entitled Marj Bin Amer. Lyrics are by Wasseem Alkurdi.

# هدي يا بحر Haddi Ya Bahar

ألحان و كلمات ابراهيم محمد صالح ”أبو عرب” توزيع وانيس مبيض

هدي يا بحر هدي طولنا في غيبتنا  
ودي سلامي ودي للارض اللي ربتنا

وسلم سلم على بلادي تربة بّي وجدادي  
وبعدو العصفور الشادي بغرد لعودتنا

وسلملي على الزيتونه على اهلي اللي ربوني  
وبعدا امي الحنوني بتشمشم بمخدتنا

**Haddi Ya Bahar** is a song asking the sea to take us back in our land that we have been away from for so long, sending her our love from afar.



## كالصخر صامدون

Tamam Al Akhal - 1999

**Tamam Al Akhal**, alongside her husband Ismail Shammout, formed the most popular artistic duo in Palestinian art. This painting depicts Uncle Saber, who, even though he still lives by the sea, can no longer fish because of arbitrary restrictions.

# العُرس الفلسطيني - Wedding Medley

ألحان و كلمات مجهول و متغدد المصادر، توزيع لميس عودة

قُولوا لِإِمْو تَفْرَحْ وَتَتَهَيَّى تَرُشِ الْوَسَايدِ بِالْعُطْرِ وَالْحَنَا  
يَا دَارَ هُنَّا وَإِبْنِيهَا يَا بِنَّا وَالْفَرَحِ إِنَّا وَالْعَرَسَانَ تَتَهَنَا  
وَالدَّارِ دَارِي وَالْبُيُوتِ بِيُوتِي وَإِحْنَا خَطْبِنَا يَا عَدُوِّي مُوتِي  
يَا بِيي مَرِيمِ لَا تَكُونِ عَبُوسِي وَإِسْمَحِ بِوَجْهِكَ وَإِعْطِي هَالْعَرُوسِي  
يَا بِيي مَرِيمِ لَا تَكُونِ ظَمَاعٍ وَالْمَالِ يَفْتَى وَالنَّسَبِ نَفَاعِي

طاحت الخيل ترقص في ميدان العريس يا صلاتك يا محمد يا خزاتك يا بليس  
طاحت الخيل ترقص في ميدان العرسان يا صلاتك يا محمد يا خزاة الشيطان

قوموا العبوا شبابنا يا ملاحي لا تلعبوا إلا بغز سلاح  
شو تطلبوا عالعشا يا عييني صيسان مقلية بزيت طفاحي\*

واحنا مشينا من بلد لبلد واحنا خطبنا بنت شيخ البلد

واحنا مشينا من حارة لحارة واحنا خطبنا بنت شيخ الإمارة

من هو عازمتشن\*\* يا بنات يا ملاحي عازمنا محمد هالشب الفلاحي



## بكرة الفرحة ..

Ismail Shammout - 1987

A pioneer of modern Palestinian art, **Ismail Shammout**, alongside his wife Tamam Al Akhal created an artistic legacy that has come to define Palestinian art.

This **Wedding Medley** has a number of popular songs that are sung in Palestinian village weddings



سَبَل عيونه ومد ايده يحنّوله غزال صغيّر وكيف اهله سمحوله

وش هالغزال الذي عن دارنا مارق خصره رقيّق وبوزه\*\*\* بالعسل غارق

رنة سويرة يا حلاه ا الرنة نادو عل-امه تا تشوف التشنة\*\*\*

يا لابس الجوخ\*\*\*\* والجوخ تحلاه محمد ويّا خاله بالسيف ع قبالة  
يا لابس الجوخ والجوخ يلبقله محمد ويّا خاله بالسيف سابقله

شيّعوا لولاد عمّه ييجوله بالخيل المبرقعة\*\*\*\*\* يطاردوله

عدّدوا المهرة وهاتوا البارودة زقولي محمد لباب العامود\*\*\*\*\*

صيصان مقلية بزيت طفاحي: Chicken fried in a certain very expensive type of olive oil

من هو عازمتشن (عازمكن): Who invited you

بوزه: His mouth

نادو عل-امه تا تشوف التشنة (الكنة): Call out to his mom to see her daughter-in-law

الجوخ: a type of woolen cloth

الخيول المبرقعة: Masked horses with only their eyes showing

باب العامود: Damascus Gate in Jerusalem



## Palestine Spring

Ismail Shammout - 1960

**Palestine Spring** is an abstract depiction of Palestinian joy. Palestine is personified in the centre as a young woman in a black thobe carrying an olive branch, surrounded by the Bride of Orange on her left, and the Bride of Olive on her right.

# Wein A-Ramallah - وين ع رام الله

ألحان و كلمات مجهول، توزيع وانيس مبيض

وين ع رام الله ... ولفي يامسافر وين ع رام الله  
ماتخاف من الله ... سرقت قلبي ماتخاف من الله

وين يا حبيبي ... تاركني ورايح وين يا حبيبي  
حظي ونصيبي... ريتك من الله حظي ونصيبي

راجع ع بلادي ... عالارض الخضرا راجع ع بلادي  
أنا وولادي ... راجع ع بلادي أنا وولادي



## Windows - Ramallah

Rawan Anani - 2024

**Rawan Anani** is a young and up and coming Palestinian artist. Rawan depicts rural life in Palestine through its women, typically dressed in traditional thobes, doing duties typical of the time.

# عالأوف مشعل - Al Ouf Mashaal

ألحان و كلمات مجهول

عالأوف مشعل أوووف مشعلاني ماني تبليته هو اللي تبلاني

شفت واحد واقف جنب البركة حكيتة عربي جاوبني بالتركي

نسوان تحكي والأطفال تبكي مع مين نحكي تركي أو ألماني  
شفت القانون\* جاي من بعيدي حبيت أهرب ما طلع بإيدي

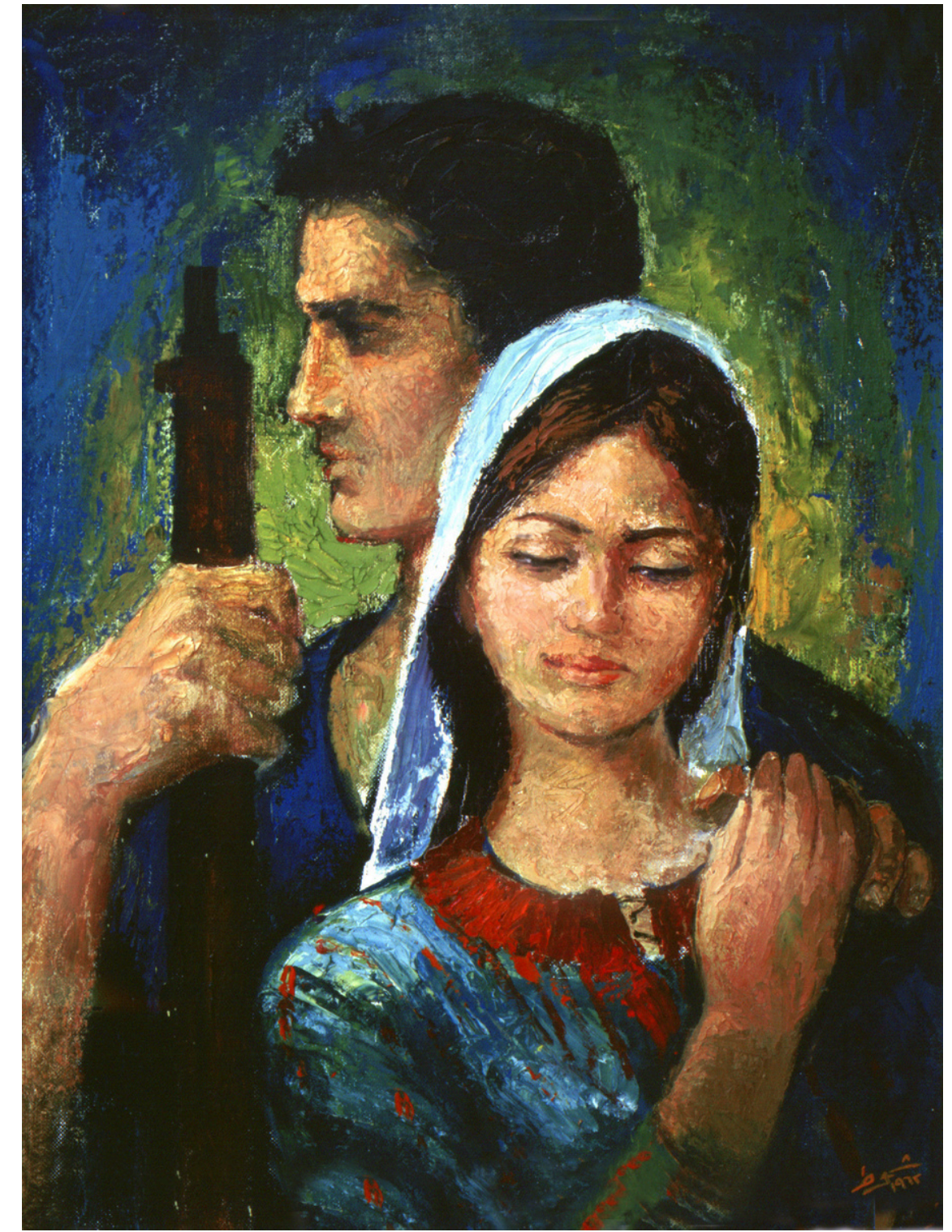
قلّي الوثيقة ناولته مجيدي\*\*لطش المجيدي وقلّي إنت فراري

القانون: soldier or officer

مجيدي: a golden coin

One of Shammout's most famous paintings,

**Newlyweds at the Border** is a depiction of the tragedy of resistance. While the male figure holds the rifle and looks to the distant, ready to die for his country, his new bride looks down, in sorrowful acceptance of their fate as newlyweds under occupation.



**Newlyweds at the Border**

Ismail Shammout - 1962

This song tells the story of Mashaal, a young man who sells his belongings to buy a rifle, a horse and a sword and joins the resistance against the British occupation of Palestine. Lyricist and composer are unknown

# عالبيدر السهرة Al Baidar Al Sahara

الحان: سهيل خوري. كلمات: وسيم الكردي. من انتاجات فرقة الفنون الشعبية الفلسطينية

عالبيدر السهرة، هديت مناجلنا  
والأرض يا خضرة، فرحت بغلتها

نسمة بحر هلت، والطير يداعبها  
عالبيدر انسلت، وعيوني ضمتها

خضرة فرح يطلع، مع زهر يناديها  
قلبي لها يخشع، واشتاق لهمستها

تيجي مع النسومات، تعشق سنابلها  
واسهر مع النجمات، تحكي لي قصتها

تضوي الكرم والدار، ترقص جدايلها  
تضحك مع النوار، بطلوع نجمتها



**Harvest in Palestine**  
Ibrahim Ghannam

**Ibrahim Ghannam** was a Palestinian artist. He suffered from gout since childhood, which left him in a wheelchair.

Ghannam channeled his hardships into paintings of Palestinian rural life.

The title of this song is translated into **Harvest Celebrations**. It is also a production of El Funoun Popular Dance Troupe

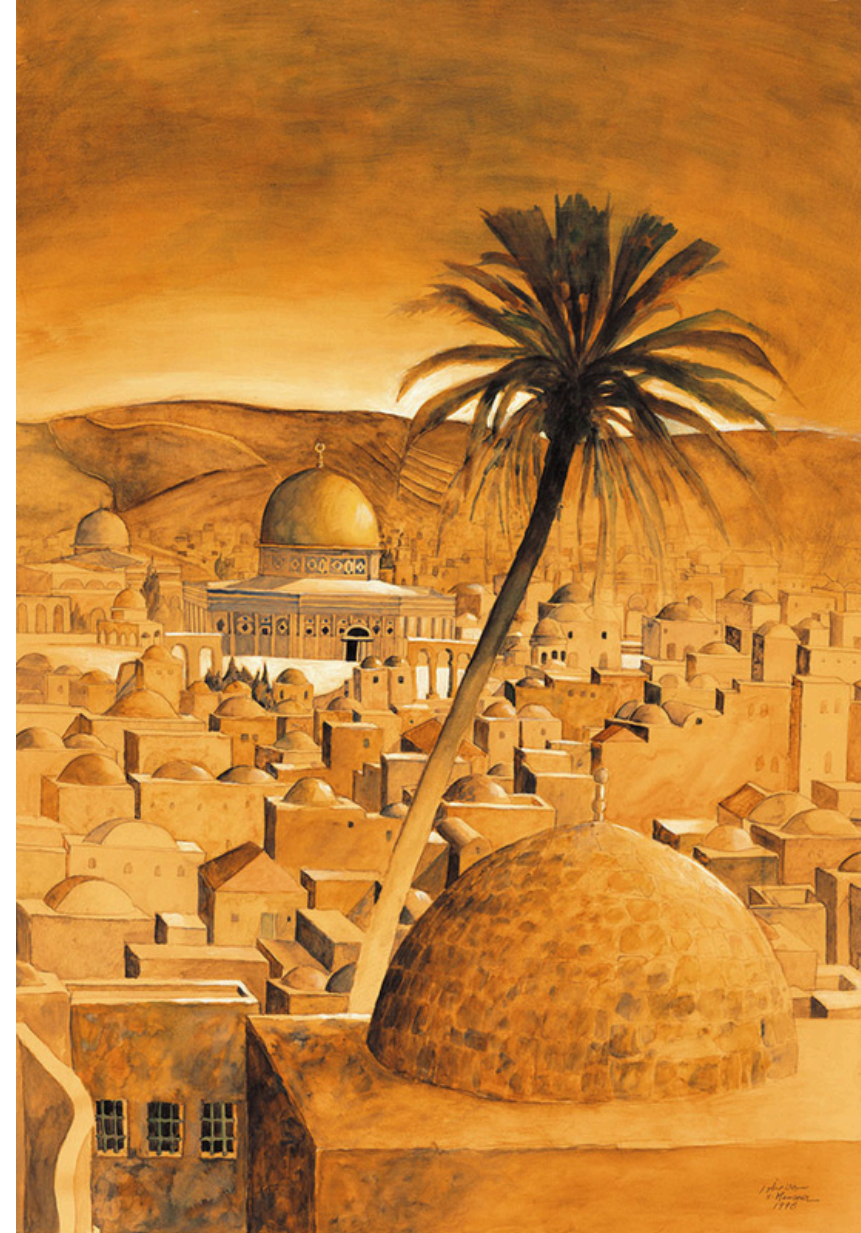
# ميدلي ترويدة Tarweeda Medley

ألحان و كلمات مجهول و متعدد المصادر، توزيع لميس عودة

شمالى لالى يا هوالى لديره شمالى لالى يا ورييلوووو  
ع لالى للبواب هولولم تفتح شمالى لالى يا روييلوووو  
وانا ليليلبعث معيليريح الشمالى لالى يا روييلوووو  
ياصليلا رويدورليلي على لحييللابا يا روييلوووو

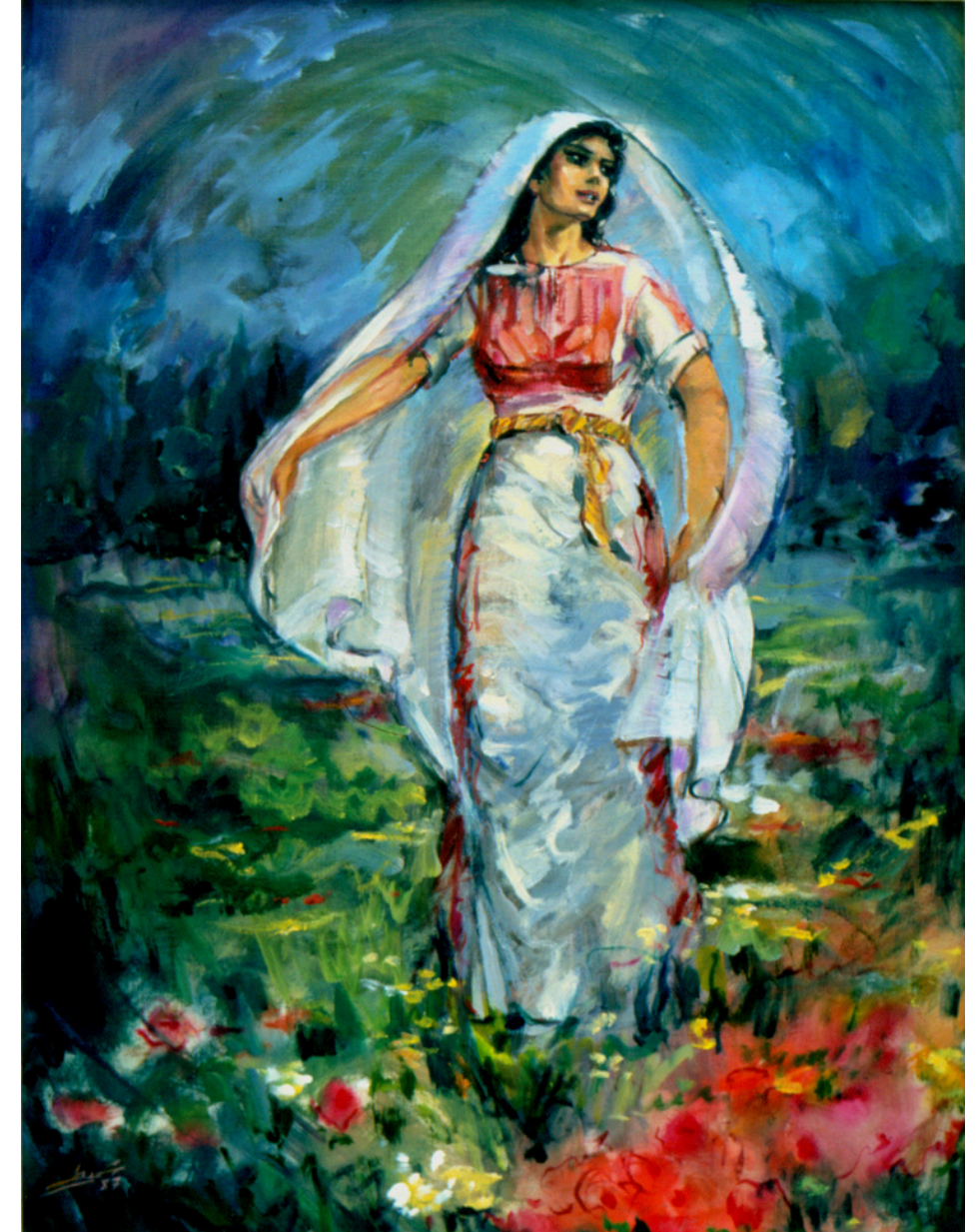
يا طالعين عين لل جبل يا موللل الموقدين النار  
بين لللل يامان يامان عين للل هنا يا روح  
ما بدي منكي لللكم خلعة ولا لالا لابي ملبوس  
بين لللل يامان يامان عين للل هنا يا روح  
ما بدي منكي لللكم خلعة ولا لالا لابي زنار  
بين لللل يامان يامان عين للل هنا يا روح  
إلا غزال لللللذي جوين لللكم محبوس  
بين لللل يامان يامان عين للل هنا يا روح  
إلا غزال لللللذي جوين لللللكم ما يدوم  
بين لللل يامان يامان عين للل هنا يا روح

شدوا بعضكم يا اهل فلسطين شدوا بعضكم  
ما ودعتكم رحلة فلسطين ما ودعتكم



**Jerusalem**

Sliman Mansour - 1996



**Palestinian Springtime**

Ismail Shammout - 1989

This medley has two songs that were sung to deliver important coded messages to the fighters who were captive or on a mission. It was an exclusive singing style created by the women of Palestine. The last verse here is originally by Halima Alkiswani, who had to leave her village in Palestine in 1948 when she was only 10 years old, she currently lives in Jordan.

# مدلي زريف الطول Medley Zareef

ألحان و كلمات متعددة المصادر، توزيع لميس عودة. "من مزرعتي" للشاعر الفلسطيني عبدالقادر حسن و هو من المزرعة الشرقية قضاء رام الله. أما تل العاصور فهي من أعلى المرتفعات في الضفة الغربية.

من مزرعتي ومن تل العاصور العال  
ضحك البيدر للغله وغنى موال  
لأنصب خيمه ع الميه وارحل مافيش  
لو بعنا ميراميه وزعتر بنعيش  
ياشعبي هدي شويه وبتياس ليش  
ورصاص البندقية نازل شلال  
جدي وصابني وقلي إن ضاعت البلاد  
لا تبقى عالمصلي وتنسى الجلاد  
لا تستسلم وتخلي غيرك صياد  
تنسى زيتون التله وتوقف تمثال  
بالصدفة مرة جدي قلي يا صغير  
حبات القمح تهدي وتعود تطير  
ويا ريح بلادي اشتدي وشيلي الجنزير  
واعطيني غلة أرضي بدل المال



خبز صاج  
Fathi Ghaben

This medley is a combination of the most important songs in Palestine that everyone loves

قذيلة منثورّة: a long braid of hair  
لاخلي القرد يزمه: I will tell the monkey to carry him away  
كَبُوا السَّكَنَ على راسه: dump ashes on his head

يا بو قذيلة مَنثوَرَة\*، مشيك دلال وغندرة  
زينك ما شفته بالعرب، ولا بسرايا معمّرة  
زينك ما شفته بالمدن، زينك غلب عذبة وحسن  
والبيض يومٍ يلبسن يزيدن عالسمر غندرة

يا زارعين السمسم  
خلي السمسم على امه  
واللي يهوى وما يوخذ  
لاخلي القرد يزمه\*\*  
يا زارعين السمسم  
خلي السمسم عجراسه  
واللي يهوى وما يوخذ  
تشبوا الستشن عراسه (كُبووا السكّن على راسه)\*\*\*

على دلعونا وعلى دلعونا، الهوا الشمالي غير اللونا  
الهوا الشمالي غيرلي حالي، بدي حبيبي اسمر اللونا  
يا ريته طيرك يوصل ع ديارى، ت يهدي قلبي و ينعش افكاري  
ضايع مش عارف ليلي من نهاري ، من يوم ال شفتك مارق من هونا

يا قلبي ياللي في القدس رابي  
ما بين اصحابي و ما بين احبابي  
ما بنسى القدس لو طال غيابي، و ما بظن احبابي فيها ينسونا

يا طير الطاير وصل هالباقة، لاهلي بالقدس و قلن مشتاقه  
ورودي عغيابهم دبلانة وراقا، و قلبي دقاته صارت مجنونا

يا ظريف الطول وقف تقلك  
رايح عالغربة وبلادك أحسنك  
خايف يا ظريف تروح وتتملك  
وتعاشر الغير وتنساني أنا

يا ظريف الطول وين مهاجر وين  
بتمنى من الله ترجعلنا هين  
بلكي انا وانت بنتلاقي عالعين  
ونغني عتابا ونصدح ميجانا  
يا ظريف الطول متغرب على القوم  
لا تبعد عنا وتحط علينا اللوم  
ان شاء الله بترجع وترجع عالكروم  
نحصد القمحات ونجمع زرنا

# عاشقة Aashiqa

الغان: سهيل خوري. كلمات: وسيم الكردي. للفنانة ريم تلحمي

طار الحجل ، حط الحجل

لما البلد نامت على حزن الجبل  
طلعت صبية مزّنة برف الحجل

قعدت على كوم الحصى  
وتفرجت بعيون كحلّها الخجل  
شافت على تل المعسكر والخيام  
لمحت حبيب القلب على مرمى البصر  
والقلب نُط من الصدر  
قام واعتدل

طار الحمام ، حط الحمام

ع كتفه واسترخى ونام، ع كتفه واسترخى ونام  
فردله جناحه وشاف، أحلى كلام، أحلى كلام

يا حبيبي، يا حبيبي، يا حبيبي  
بكرنا موعدا على النبعة وسلام



## Towards the Sun

Ismail Shammout - 2005

A song about a Palestinian woman in love... originally written for Reem Talhami by composer Suhail Khoury and lyricist Wasim Alkurdi



# يا طير الطائر Ya Teir Eltayer

كلمات: محمد عارف لوباني

ألحان و غناء الفنان الراحل: فتحي صباح احد ابرز المؤسسين لفرقة العاشقين  
اللسطينية. توزيع: لميس عودة

يا طير الطائر يارايح ع الديره تحميك عيوني وتصونك عين الله  
والله يامسافر شعلانه هالغيرة فلسطين بلادي حلوة يا ما شاء الله

يا طير الطائر يارايح ع الديره تحميك عيوني وتصونك عين الله  
زورلي البيادر و امرقلي عالطيرة زورلي الجاعونه سايق عليك الله

ميل ع صغد حول ع طبريه لعكا وحيفا سلم ع بحرها  
لا تنسى الناصره هالقلعه العربيه بشر بيسان برجة أهلها

على العفولة وبيت لحم حولي على الخليل وهدى بكرمها  
في بير السبع ع الربع سلملي تحيا أريحا بنخلها وكرمها

وأمرق ع غزه وبوسلي رملها أهلها نشامه ورجالا جباره  
والقدس الحره والأقصى علمها إن شاءالله ياربي تجمعنا بديارا



**In Search for the Land**

Ismail Shammout - 1986

Words by Mohammad Aref Alloubani, composed and  
originally sung by Fathi Suboh, arranged by Lamees

Audeh

## **Musicians:**

Wanes Moubayed, Concertmaster/Violin  
Lamees Audeh, Piano  
Wafa Al Zaghal, Qanun  
Manar Naeem, Oud  
Johnny Bahri, Keyboard  
Michel Houshan, Nai  
Ivana Popovic, Violin  
Saman Nabi, Violin  
Ali Zagal, Violin  
Brenna Mclane, Viola  
Nawrooz Kafaf, Buzouq/Cello  
Mansur Kadirov, Cello  
Lyle Herbert-Robertson, Electric Bass  
Samih Tarris, Percussion  
Sarjon Toma, Drums

## **Singers:**

Tamadur Khatib  
Rima Homaidy  
Mohammed Ben Khedda  
Tawfeek El Basha

## **Productions Team:**

Rami Soudah, Operations  
Marlin Tusha, Audio Tech  
Ahmad Alfaouri, Logistics  
Ali Allami, Videography  
  
Hiba Elmiari, Funding  
& Marketing



## **الحياة السائدة**

Ismail Shammout - 1999

*Special Thanks to:*

Suhail Khoury, Palestine  
El-Funoun Popular Arts Troupe & Khaled  
Qatamesh, Palestine  
Bashar & Bilal Shammout,  
Tamam Al Akhal, Imad Abu Shtayya, Nabil  
Anani, Rawan Anani, Fathi Ghaben, Ibrahim  
Ghannam, Irina Karkabi, Sliman Mansour

**Music selected, notated and arranged by Lamees Audeh and Wanes Moubayed**